УДК 81'276.2'23:316.77 ББК 81.001.2 Б 91

Буркова О.И.

Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия, buoliv@mail.ru

Понимание в межкультурной коммуникации

(Рецензирована)

Аннотация.

Рассматриваются проблемы достижения понимания в межкультурном взаимодействии. В рамках представленного научного исследования, основанного на изучении отечественных и зарубежных источников, выявлены факторы, определяющие уровни понимания в межкультурной коммуникации. Аргументируются культурно-языковые факторы, являющиеся ведущими в установлении контакта, понимания, взаимопонимания, отражающего успех межкультурного общения. Определены аспекты межкультурной коммуникации: коммуникативный, перцептивный и интерактивный, характеризующие особенности и уровни понимания в ситуациях межкультурного взаимодействия. Содержание исследования ориентировано на систематизацию межкультурных подходов к изучению категории понимания в ситуациях взаимодействия культур, восприятия и постижения человеком человека в межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут быть успешно применены в качестве теоретической основы для подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации, а также в практике организации межкультурного взаимодействия.

Ключевые слова:

понимание, уровни понимания, взаимопонимание, межкультурная коммуникация, коммуникативный, интерактивный, перцептивный аспекты межкультурной коммуникации

Burkova O.I.

Kuban State University, Krasnodar, Russia, buoliv@mail.ru

Understanding in cross-cultural communication

Abstract.

The article deals with the problems of achieving understanding in cross-cultural interaction. Within the framework of the presented scientific research, based on the study of domestic and foreign sources, the factors that determine the levels of understanding in intercultural communication are identified. Cultural and linguistic factors that are leading in establishing contact, understanding, and mutual understanding, reflecting the success of intercultural communication, are argued. The aspects of intercultural communication are defined: communicative, perceptual and interactive, which characterize the features and levels of understanding in situations of intercultural interaction. The content of the research is focused on the systematization of cross-cultural approaches to the study of the category of understanding in situations of interaction of cultures, perception and comprehension

of a person in cross-cultural communication. The results of the research can be successfully applied as a theoretical basis for training specialists in the field of intercultural communication, as well as in the practice of organizing cross-cultural interaction.

Keywords:

Understanding, levels of understanding, mutual understanding, intercultural communication, communicative, interactive, perceptual aspects of intercultural communication

В настоящее время анализ понимания как составляющей межкультурной коммуникации зательного условия эффективного межкультурного взаимодействия является актуальным как на межличностном, так и на межкультурном Известно, что отсутствие уровне. понимания приводит к неприятию партнеров общения, к неприятию чужой культуры, к конфликтам. Качество и эффективность межкультурной коммуникации зависит от уровня и качества понимания.

Проблеме понимания в межкультурном общении посвящены отечественные и зарубежные исследования. Б.Брум подчеркивает, что достижение понимания возможно через диалог культур, поскольку если конфликтующие стороны вступают в интеракцию, то члены каждой группы, по крайней мере, начинают прислушиваться друг к другу и пытаются понять точку зрения другого...» [1: 737-761].

Попова А.А вместе с отечественными исследователями уделяет внимание социокультурным факторам, лежащим в основе межкультурного взаимодействия, оказывающим влияние на установление понимания, продуктивного диалога при осуществлении межкультурной коммуникации [2: 100].

В исследованиях М.М. Бахтина рассматривается лингвокультурологическая концепция диалога культур в процессе межкультурной коммуникации, а понимание является пространством смыслов и знаний, возникающих при освоении культуры [3].

Культурно-языковые факторы являются значимыми в достижении

понимания между коммуникантами, в ситуациях межкультурного взаимодействия, отражающего межкультурного общения. успех Язык как проводник и проявление культуры отражает особенности культуры. Содержание речи партнера в межкультурной коммуникации, ориентированной на установление контакта, представляет процесс трансформации, осознания и пресоциальных, вращения межличностных характеристик во внутри личностные.

Известно, что понимание достигается на основе совпадения объемов информации, зашифрованной в сообщении адресантом и верно расшифрованной адресатом. Однако в исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов отмечается, что лишь треть сообщаемой информации понимается, остальная ее часть теряется в процессе коммуникации. Именно культурно-языковые различия являются причиной потери части информации, непонимания в процессе межкультурной коммуникации.

ситуациях межкультурного взаимодействия не возможным представляется для достижения понимания учет только индивидуальных, личностных, психологических особенностей партнера, представителя другой культуры. В межкультурном коммуникативном взаимодействии необходимо учитывать, что представители различных культур имеют совершенно разные представления о тех или иных нормах поведения, традициях. Особое значение здесь приобретает понимание партнёра по коммуникации как представителя чужой культуры, имеющей значительные расхождения с культурой родной страны. Так, например, если мы говорим о категории времени и точности, то немцы, партнеры межкультурного взаимодействия, никогда не позволят себе опоздать, задержать какуюлибо встречу, что допускают представители других национальностей.

С позиции психологии осмысление коммуникативного поведения партнера межкультурной коммуникации связано еще и с его социокультурной принадлежностью. Для достижения понимания необходимо умение партнера межкультурного взаимодействия определять, как социокультурные особенности проявляются в ценностно-смысловой позиции представителя другой культуры. Известно, что этические, эстетические, другие социальные нормы являются основой коммуникативного поведения партнеров межкультурного взаимодействия и результатом осмысления конкретной коммуникативной социокультурной ситуации.

В межкультурной коммуникации в сознании коммуникантов происходит восприятие и осмысление в результате соприкосновения и взаимопроникновения взглядов, позиций, точек зрения партнеров, представителей своей культуры.

В отечественной и зарубежной науке накоплен опыт раскрытия механизмов и закономерностей межличностных коммуникативных контактов, ориентированных достижение понимания. В исследованиях P.Warr, G.Knapper обосновано, что процесс восприятия личности в коммуникативной ситуации включает атрибутивный компонент, связанный с формированием впечатления о другом человеке, когда приписываются конкретные характеристики.

Важным аспектом коммуникативного взаимодействия является восприятие личности не только через суждения, но и в определённых измерениях. Аффективный компонент восприятия личности обеспечивает сознание эмоционального образа и возникновение симпатий или антипатий [4]. Такой процесс восприятия личности в ситуациях межкультурного взаимодействия позволяет определять способность индивида воспринимать партнера по коммуникации избирательно с учетом коммуникативной ситуации. Восприятие человека как составляющая межкультурной коммуникации во многом обусловлено культурными особенностями страны или народа, к которому он принадлежит.

Понимание как сложный интерактивный процесс, предполагающий восприятие и постижение человеком человека, в частности мотивов его поведения, желаний и действий, глубоко исследуется в работах И.А. Зимней и С.А. Смирнова.

И. А. Зимняя рассматривает уровни понимания информации: 1) поверхностный (понимание только того, о чём говорится); 2) содержания (раскрытие предмета высказывания), 3) основной мысли; 4) образа [5: 36-42]. С.А. Смирнов выделяет три уровня понимания: 1) хаотиченерасчленённое понимание, при котором содержание информации как бы «чувствуется», но с трудом подлежит выражению словами: 2) понимание, передаваемое словами текста-подлинника; 3) понимание, суть которого может быть выражена в свободном изложении [6].

В исследованиях психологов рассматривается уровневый подход к достижению понимания информации в процессе межкультурной коммуникации, который, как мы видим, отражает степень осознания точки зрения и позиции партнера. Этот сложный процесс включает не только собственно коммуникативный, но и перцептивный, а также интерактивный компоненты или уровни межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что способность отождествлять себя с собеседником, понимать его позицию с одной стороны и умение осознать свое

поведение, то, как он воспринимается партнерами по межкультурному общению, являются важной составляющей межкультурной коммуникации. Коммуникативный компонент межкультурной коммуникации предполагает обмен информацией между партнерами в соответствии с нормами и правилами общения представителей различных культур. Данный информационный компонент включает осознание интересов, целей и потребностей партнёров по коммуникации, движение информации и обогащение сведений. Обязательным компонентом межкультурного эффективного взаимодействия, ориентированного на достижение понимания, является перцептивный аспект межкультурной коммуникации, который предполагает понимание культурных установок партнёра, особенностей поведения партнёра, а также собственных характеристик и свойств, понимание восприятия им культурных особенностей, имитация мыслей и реакций партнёра, взаимопонимание.

Взаимодействие, проникновение в суть позиции человека другой культуры, постановку себя на место другого собеседника, формулирование собственной позиции, использование определённой

стратегии общения предполагают интерактивный аспект межкультурной коммуникации. На данном этапе межкультурного взаимодействия осуществляется взаимное восприятие участников общения, формирование взаимоотношений, построение общей стратегии межкультурной коммуникации.

Рассмотренные нами уровни и компоненты межкультурной коммуникации коммуникативный (информационный), перцептивный, интерактивный предполагают, что коммуниканты воспринимают определённым образом интерпретируют и оценивают ситуацию, догадываются о намерениях партнёров по общению в соответствии со своими представлениями о мире, знаниями социокультурных особенностей партнера, представителя определенной социальной среды другой культуры.

Если представитель собственной культуры принимает и осознает чужеродность и значимость культуры партнера межкультурной коммуникации, достигается понимание, то осуществляется построение общей стратегии межкультурной коммуникации, происходит позитивное личностное развитие всех его участников.

Примечания:

- 1. Broom B.J. Building Cultures of Peace: The Role of Intergroup Dialogue // The SAGE Handbook of Conflict Communication: Integrating Theory, Research, and Practice / J.G. Oetzel, S. Ting-Toom (Eds.). Los Angeles: Sage, 2015. P. 737-761.
- 2. Попова А.А. Роль диалога в межкультурном конфликте // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2018. Вып. 2. С. 100-107.
 - 3. Бахтин М.М Эстетика словесного творчества. Москва, 1986. 397 с.
 - 4. Warr P., Knapper G. The Perception of people and eventa. 1968. 445 p.
- 5. Зимняя И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). Москва, 1976. С. 36-42.
- 6. Смирнов С.А. Педагогика: педагогические теории, системы, технологии: учеб. пособие. Москва, 1998. 509 с.

References:

1. Broom B.J. Building Cultures of Peace: The Role of Intergroup Dialogue // The SAGE Handbook of Conflict Communication: Integrating Theory, Research, and Practice / J.G. Oetzel, S. Ting-Toom (Eds.). Los Angeles: Sage, 2015. P. 737-761.

- 2. Popova A.A. The role of dialogue in the cross-cultural conflict // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2018. Iss. 2. P. 100-107.
 - 3. Bakhtin M.M. Aesthetics of verbal creativity. Moscow, 1986. 397 pp.
 - 4. Warr P., Knapper G. The Perception of people and events. 1968. 445 pp.
- 5. Zimnyaya I.A. Semantic perception of a speech message // Semantic perception of a speech message (in conditions of mass communication). Moscow, 1976. P. 36-42.
- 6. Smirnov S.A. Pedagogy: pedagogical theories, systems and technologies: a manual. Moscow, 1998. 509 pp.